

## Memoria de proyectos de innovación y buenas prácticas docentes

A. Datos generales del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes			
<b>Título</b>	Tutorial para el Autoaprendizaje de la Evaluación de recursos electrónicos de carácter terminológico utilizados en los procesos de TRADucción (TAETRAD)		
<b>Código</b>	08-14	<b>Fecha de Realización:</b>	Curso 2007/2008
<b>Coordinación</b>	<b>Apellidos</b>	Olvera Lobo	
	<b>Nombre</b>	María Dolores	
<b>Tipología</b>	<b>Tipología de proyecto</b>	Proyecto Avanzado	
	<b>Rama del Conocimiento</b>	Artes y Humanidades	
	<b>Línea de innovación</b>	Adecuación de la docencia e innovación educativa a la sociedad actual	
<b>Componentes:</b>	<p>M<sup>a</sup> Rosa Castro Prieto <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Concepción García Caro <i>Biblioteconomía y Documentación</i></p> <p>Cristina Lachat Leal <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Eva Muñoz Raya <i>Filología Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana</i></p> <p>Miguel Murillo Melero <i>Filología Románica, Italiana, Gallego-Portuguesa y Catalana</i></p> <p>Enrique F. Quero Gervilla <i>Filología Eslava</i></p> <p>Robinson, Bryan <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Jose Antonio Senso Ruiz <i>Biblioteconomía y Documentación</i></p> <p>Bryan J. Robinson <i>Traducción e Interpretación</i></p> <p>Benjamín Vargas Quesada <i>Biblioteconomía y Documentación</i></p> <p><b>Otros investigadores:</b></p> <p>Ricardo Muñoz Martín <i>Filología Moderna Traducción e Interpretación</i></p> <p>Prof. Tit. Univ., Facultad Traducción e Interpretación (Universidad de las Palmas de Gran Canaria)</p>		
<b>Ámbito de actuación:</b>			
<b>Asignaturas afectadas</b>			
<b>Nombre de la asignatura</b>	<b>Área de conocimiento</b>	<b>Titulación</b>	
Documentación aplicada a la Traducción	Biblioteconomía y documentación	Lic. Traducción e Interpretación	
Documentación científica y técnica	Biblioteconomía y documentación	Lic. Traducción e Interpretación	

Documentación jurídica, económica y comercial	Biblioteconomía y documentación	Lic. Traducción e Interpretación
Introducción a la Traducción	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Especializada Inglés-Español	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Español
Portugués III	Filología Portuguesa	Lic. Traducción e Interpretación
Teoría y Práctica de la Traducción Francés	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Teorías traductológicas	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Terminología	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Terminología II	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 1 C-A Ruso-Español	Filología Eslava	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 12 B-A Inglés- Español	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 3 A-B Español- Francés	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 3 A-C Español- Francés	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 4 B-A Inglés- Español	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 4 C-A Italiano-Español	Filología italiana	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 4 C-A Ruso- Español	Filología Eslava	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 6 C-A Italiano- Español	Filología italiana	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 8 B-A Inglés- Español	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción 9 A-B Español- Inglés	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación
Traducción General Inglés-Español	Traducción e interpretación	Lic. Traducción e Interpretación

## B. Objetivo Principal

El objetivo principal ha consistido en la creación de un Tutorial para el Autoaprendizaje de la Evaluación de los recursos electrónicos de carácter terminológico utilizados en los procesos de la TRADucción (TAETRAD). Hemos creado un tutorial interactivo que incorpora vídeos explicativos y cuestionarios para complementar la información. Asimismo, nos hemos centrado en el análisis y evaluación de su incidencia en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción haciendo especial hincapié en el desarrollo de contenidos formativos, diversificando recursos, incorporando nuevas propuestas y ampliando las posibilidades de las herramientas y métodos didácticos desarrollados hasta el momento. Con ello hemos pretendido continuar siendo un foro de investigación e intercambio de ideas de un creciente número de docentes interesados en estos nuevos métodos y planteamientos.

Para conseguir este objetivo principal hemos contado con tres pilares complementarios en los que se sustenta nuestra propuesta TAETRAD: a) un modelo didáctico novedoso (MPDT), b) el uso de una plataforma de trabajo colaborativo y c) una plataforma web ([Aulaint](#)). En este proyecto, hemos realizado un análisis de las herramientas más adecuadas a nuestras necesidades docentes y hemos analizado los programas de software libre que permiten la creación de tutoriales multimedia, en distintos formatos (como Wink o Audacity) y hemos revisado las aplicaciones de estas herramientas a nuestra iniciativa docente. Hemos estudiado y analizado cada uno de los recursos terminológicos existentes, y hemos creado un tutorial donde se explican cada uno de ellos. Para cada recurso hemos creado un vídeo explicativo que enlaza con la información disponible en nuestro sitio web. Además, hemos creado un tutorial en el que se exponen los criterios generales y específicos para la evaluación de los recursos terminológicos aconsejables para la traducción. Finalmente, hemos evaluado el aprendizaje de los alumnos por medio de cuestionarios y ejercicios.

## C. Descripción del proyecto de innovación y buenas prácticas docentes

**Resumen del proyecto realizado:** Objetivos, metodología, logros alcanzados, aplicación práctica a la docencia habitual, etc.

Tanto el traductor profesional como la disciplina en sí de la traducción han ido renovándose y actualizándose continuamente, en línea con las circunstancias de cada momento. Así, el proceso de traducción actual es resultado de un proceso productivo basado cada vez más en nuevos medios tecnológicos, que implican el desarrollo de nuevas competencias, especialmente las relativas al trabajo en grupo en situación de teletrabajo. La aparición de las nuevas tecnologías de la información y su impacto en nuestra sociedad ha supuesto una modificación, evolución y desarrollo de la mayor parte de nuestras actividades y, en especial, del proceso de traducción. Esto conlleva a su vez que todo traductor deba poder aplicar fluidamente las nuevas tecnologías para un correcto desarrollo de las fases que constituyen el proceso de traducción en equipo. Para cubrir estas necesidades, el traductor debe poseer, además de las competencias básicas, una competencia informacional (que, a su vez, implica competencias documentales e informáticas). Las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) son, en gran medida, protagonistas de la sociedad en la que vivimos pues están presentes, de forma implícita o explícita, en la mayor parte de nuestras actividades cotidianas. Saber desenvolverse y manejar las tecnologías que permiten acceder a la información se ha convertido, por ello, en requisito indispensable; hasta el punto de que, para muchos sectores, ser competente en el mercado va intrínsecamente ligado a serlo en el uso de la información. Esto, por consiguiente, supone saber documentarse adecuadamente, y por tanto, la traducción es una tarea paradigmática en este contexto. En el nuevo ámbito internacional de la traducción, las TIC han supuesto una revolución y han creado nuevos desafíos, de manera que hoy el mercado de la traducción puede calificarse de global, descentralizado, especializado, dinámico, virtual y exigente (Olvera-Lobo, M. D. et al. 2005). Una serie de circunstancias reales han originado y justificado la introducción de actividades formativas que relacionan las TIC y la enseñanza, entre las que podrían destacarse, por ejemplo, 1) el crecimiento real de la información disponible y accesible en cualquier formato; 2) una información cada vez

más heterogénea, cuya autenticidad y fiabilidad debe discernir el propio usuario; 3) una economía fuerte que fomenta el continuo desarrollo de las TIC; y 4) la necesidad real y absoluta de mantenerse actualizado en los desarrollos más recientes en el ámbito de la investigación. La relación entre las TIC y la enseñanza se ha explorado tanto que se ha llegado a hablar de la computerization of education, cuyo propósito principal consiste en integrar las TIC en los currículos de los centros educativos. Este proceso, que se ha ido implantando paulatinamente, ha supuesto cambios drásticos en el entorno educativo, en general, y en la formación en traducción en particular, puesto que hay diferentes circunstancias que están afectando al proceso de traducción: nuevas áreas de actividad (como la localización multimedia); disponibilidad en formato electrónico de la mayor parte de los originales, los recursos y las fuentes de información utilizados habitualmente por los traductores –glosarios, diccionarios, bancos de datos terminológicos, etc.– así como la irrupción de numerosas herramientas informáticas de apoyo al traductor (sistemas de traducción automática, memorias de traducción y otros programas, desde contadores de palabras hasta sistemas de gestión y facturación). Así, desde hace algo más de una década, los traductores se pueden definir como comunicadores profesionales multilingües con un amplio dominio de ese conjunto de herramientas. No es que hoy el conocimiento de las lenguas sea menos importante; más bien, lo que ocurre es que en nuestros días sólo es una parte de las competencias imprescindibles. Esta realidad corrobora la imperiosa necesidad del traductor de alcanzar la máxima autonomía, destreza y sistematización en el acceso a los recursos informativos, idea que se ha promovido desde hace unos años por parte del grupo de profesores de diferentes departamentos con docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación de esta Universidad que avala esta solicitud. El interés fundamental se centra en profundizar en la didáctica de la traducción desde la perspectiva de la sociedad de la información y de las exigencias del mercado (Olvera Lobo et al. 2003a, 2003b, 2004, 2005; Quero-Gervilla et al. 2003, 2004). Por este motivo recibimos una mención honorífica en la edición de 2004 de los Premios a la Innovación Docente convocados por la Universidad de Granada. En este sentido, estamos convencidos de que conviene avanzar hacia una formación transversal centrada en el estudiante y en la integración de los conocimientos y habilidades aplicables al desarrollo de los procesos de traducción, es decir, ha de aplicarse un modelo profesional para la didáctica de la traducción (Olvera-Lobo et al. 2007a) que incorpore el uso de nuevos métodos de trabajo y de nuevas tecnologías (Olvera-Lobo et al. 2007b, 2008a, 2008b, in press; Senso et al. 2006).

#### **Objetivos:**

El objetivo principal de este proyecto se centró en el diseño, desarrollo, aplicación didáctica y evaluación del impacto en la docencia de un Tutorial para el Autoaprendizaje de la Evaluación de recursos electrónicos de carácter terminológico utilizados en los procesos de TRADUCCIÓN: TAETRAD. De esta manera hemos continuado haciendo hincapié en el desarrollo de contenidos formativos, diversificando recursos, incorporando nuevas propuestas y ampliando las posibilidades de las herramientas y métodos didácticos desarrollados hasta el momento además de continuar siendo un foro de investigación e intercambio de ideas de un creciente número de docentes interesados en estos nuevos métodos y planteamientos. Para ello, tuvimos que llevar a cabo tres tareas primordialmente: realizar una investigación de todos los recursos electrónicos útiles para la traducción; desarrollar los tutoriales, uno explicando la tipología y características de todos los recursos terminológicos y otro describiendo los criterios generales y específicos para la evaluación de los mismos. Además se desarrollaron tests para la autoevaluación de los conocimientos adquiridos. La primera tarea pues, consistió en realizar un exhaustivo estudio sobre las distintas fuentes terminológicas disponibles en la web. Este trabajo fue complicado pues no existía ningún trabajo u obra anterior que recogiera esta información, por lo tanto nuestro trabajo no fue tan fácil como se hubiera pensado. Nuestros propósitos en esta fase fueron los siguientes:

- a) Identificar cuáles son los recursos terminológicos más importantes para las labores de la traducción;
- b) Establecer una tipología y una organización de los recursos terminológicos;

c) Describir cada uno de los recursos localizados.

Para el diseño de nuestro tutorial fue necesario:

a) Redefinir los objetivos de nuestro proyecto para diseñar el tutorial. Se decidió que era necesario la creación de dos tutoriales para estructurar mejor la información;

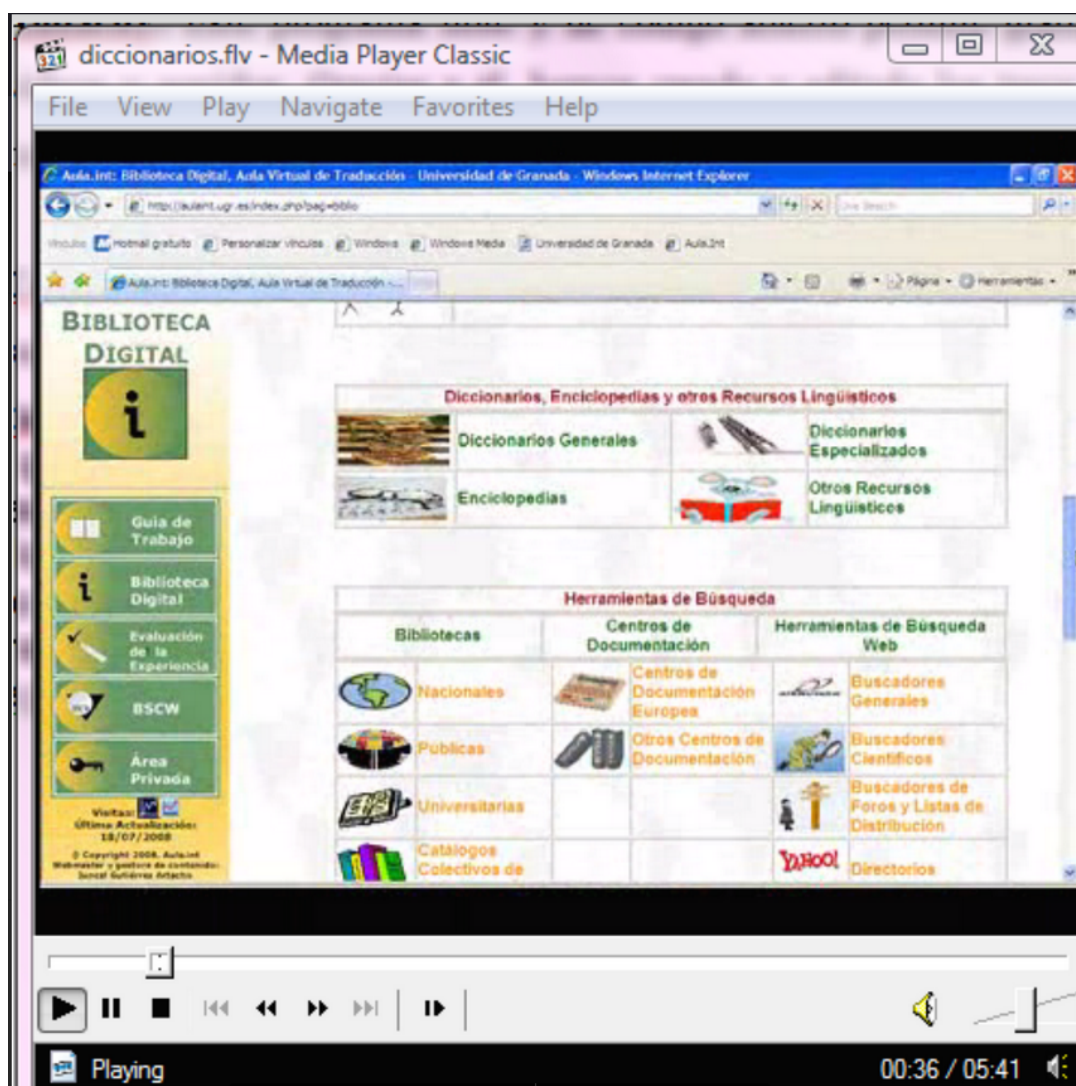
b) Estudiar y definir los criterios generales para la evaluación de los sitios web recomendados para la búsqueda de documentación y terminología;

c) Estudiar y definir los criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos recomendados para la traducción;

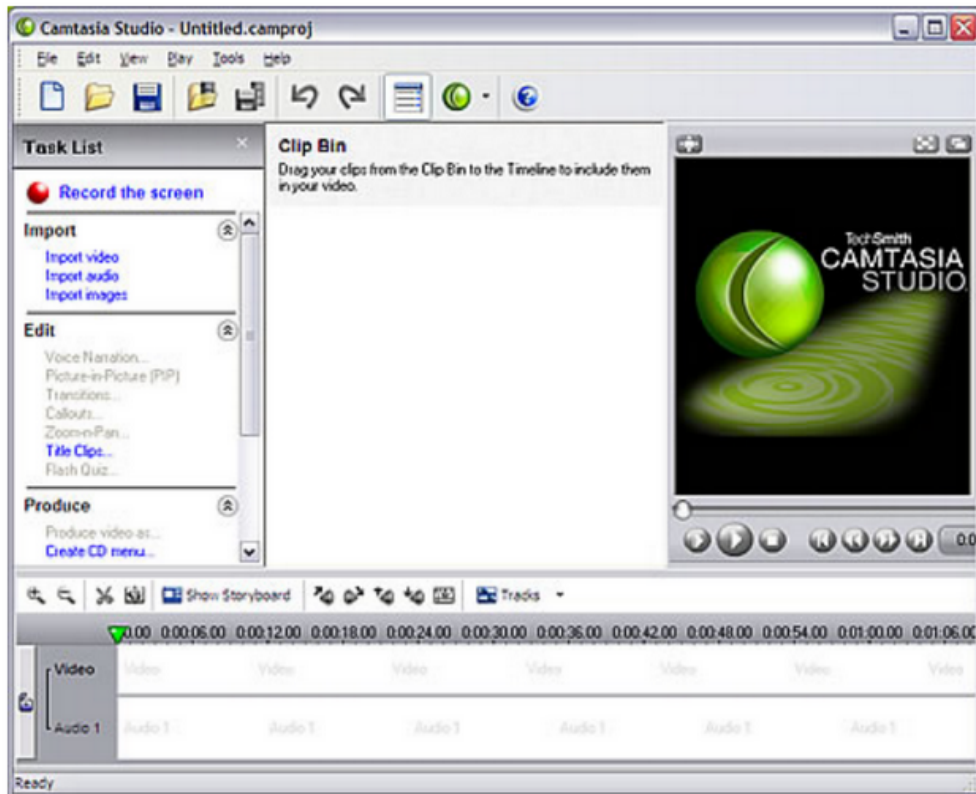
d) Discernir la información específica para cada uno de los tutoriales. Para orientar a los estudiantes en la aplicación de la información y en el uso de los recursos de información, se desarrolló una serie de cuestionarios en los que se revisa la información dada. Además, estos cuestionarios nos proporcionaron a los profesores una visión sobre la relevancia y adecuación de los tutoriales, y sobre qué piensan los estudiantes sobre ellos. Por último, hemos analizado los datos recogidos por los cuestionarios realizados por los estudiantes. Para ello, hemos dividido los cuestionarios en varios ejercicios según la temática, de modo que podamos sacar datos más precisos y si se considera realizar algún cambio, sea más fácil incorporarlo.

Todo proceso de traducción requiere la ejecución de una serie de tareas íntimamente relacionadas y recursivas que conducen a un producto final —una traducción de calidad—. Si, desde el punto de vista cognitivo, estas tareas se repiten y superponen, también es cierto que en muchos casos se advierten fases en las que predomina alguna de las vertientes de la tarea global. Ello resulta patente al analizar la organización del trabajo en traducciones efectuadas por más de un sujeto, donde las tareas se fraccionan y reparten, casi siempre de modo secuencial. Esto es así porque muchos sectores del mercado que generan un gran volumen de negocio cuentan con plazos muy ajustados que entrañan la necesidad de sumar los esfuerzos de un colectivo de profesionales. En consecuencia, todo profesional de la traducción debe saber desempeñar unas tareas determinadas por su función en una o varias etapas del proceso de traducción pero también circunscribirse a las tareas inherentes a un rol asignado, cuando la traducción se realiza en equipo. Grosso modo, como contempla nuestro Modelo Profesional para la Didáctica de la Traducción (MPDT) pueden distinguirse al menos cuatro etapas caracterizadas por una serie de tareas específicas, que se sustentan en el uso de diferentes herramientas, recursos y fuentes de información básicas y necesarias: la documentación, el tratamiento terminológico, la traducción propiamente dicha y la revisión-edición-maquetación, coordinadas por la figura de un jefe de proyecto (Olvera Lobo et al. 2007a). En cada etapa es preceptivo el uso de recursos informativos por lo que hemos definido y aplicado un modelo para su sistematización y su aplicación en la didáctica de la traducción (Olvera et al., 2009). Las etapas de la documentación y la terminología son una de las más importantes, ya que la realización correcta del proceso acelerará enormemente la traducción propiamente dicha y ahorrará cualquier problema que se produzca. Estas dos etapas suelen ser las que más tiempo consumen, así que cualquier información que ayude a mejorar las búsquedas influirá en todo el proceso. Nuestro primer paso fue buscar y analizar los recursos terminológicos disponibles en la red y aconsejables para el proceso de la traducción. Para ello, realizamos una búsqueda documental de monografías y artículos que tratan sobre la terminología y la traducción, así como aquellos que definían los recursos en sí. Constatamos que no existe ningún material que analice y evalúe los principales recursos terminológicos existentes, de ahí la importancia y novedad de nuestro trabajo puesto que no solamente recogemos los principales sino que se trata de una aproximación exhaustiva. Nuestro segundo paso fue realizar un análisis de los principales programas (software) para la realización de un tutorial interactivo. En primer lugar, tuvimos que definir las necesidades de nuestro proyecto, a saber, material sobre los recursos terminológicos en un formato que permita la didáctica y la interacción de los estudiantes. Analizamos las ventajas y desventajas de los programas disponibles, y elegimos y utilizamos los siguientes:

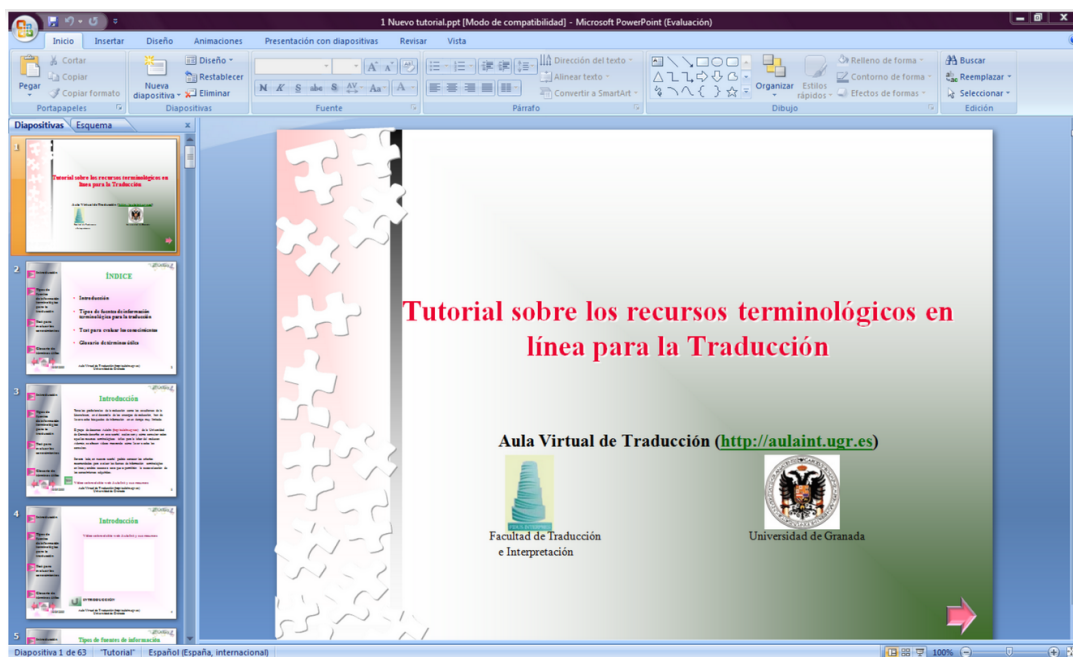
- **Audacity:** Este programa libre y de código abierto permite grabar y editar vídeos y sonidos. Gracias a él, hemos creado y editado los trece vídeos de nuestro tutorial.



- **CamStudio:** Este programa permite realizar una grabación de todo lo que sucede en el escritorio, es decir, todos los pasos que se realizan mediante un vídeo con o sin sonido. Gracias a este programa, pudimos crear unos vídeos explicativos sobre cada uno de los recursos y unirlos con la Biblioteca Digital de nuestro sitio web AulaInt.



- **PowerPoint:** Tras analizar y probar varios programas para la creación de tutoriales, comprobamos que el programa Microsoft Office Power Point 2007 era el que más opciones nos daba y por tanto, el que satisfacía a todas nuestras necesidades. Una de las primeras ventajas que nos ofrecía era su facilidad de uso y aprendizaje, de modo que no tuviéramos que perder ninguna clase en explicar el uso del tutorial. Además, permite incorporar material escrito y gráfico, como imágenes, vídeos, animaciones, etc. que facilitan la comprensión de los textos. Y la última ventaja era la posibilidad de una interacción entre el alumno y el tutorial, de modo que se puede elegir qué material se visualiza, cómo se quiere tratar...



- **Adobe Acrobat 9 Pro Extended:** Gracias a este programa, pudimos insertar los vídeos en los tutoriales, de modo que los alumnos puedan elegir si quieren escuchar y ver los vídeos o no.

Por último, pasamos los dos tutoriales creados a formato web para incorporarlos al sitio web Aulaint sin problemas. La transformación del formato de los tutoriales la hicimos con la ayuda de los dos últimos programas, que mantuvieron las mismas opciones que en el anterior formato.

1 Tutorial para la evaluación de recursos terminológicos en línea para la Traducción  
2 INDICE  
3 Introducción  
4 Introducción  
5 Criterios para la evaluación de las fuentes de información en línea  
6 Criterios para la evaluación de las fuentes de información en línea  
7 Criterios para la evaluación de las fuentes de información en línea  
8 Criterios generales para la evaluación de las fuentes de información en línea  
9 Criterios generales para la evaluación de las fuentes de información en línea  
10 Criterios generales para la evaluación de las fuentes de información en línea  
11 Criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos  
12 Criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos  
13 Criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos  
14 Criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos  
15 Criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos  
16 Criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos  
17 Criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos  
18 Criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos

Introducción

Criterios para la evaluación de las fuentes de información en línea

Test para evaluar los conocimientos

Bibliografía útil

21/05/2009

## Criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos

### EVALUACIÓN DE LOS RECURSOS TERMINOLÓGICOS

#### PRIMER CRITERIO

#### 1. Identificar el material presentado

En primer lugar, debemos identificar la fuente que hemos encontrado y analizarla mediante los criterios generales expuestos anteriormente.

Nos debemos preguntar lo siguiente:

- ¿Quién ha escrito la información?
- ¿A quién va dirigida?
- ¿Dónde se encuentra localizada la página?

Check it out!

CRITERIOS PARA LOS RECURSOS TERMINOLÓGICOS

Aula Virtual de Traducción (<http://aulaint.ugr.es>)  
Universidad de Granada

12

Esquema

Diapositiva 12 de 26

Presentación

Por último, creamos los cuestionarios que evaluarían el conocimiento adquirido por los estudiantes. Aunque se analizaron y testaron varios programas para la creación de ejercicios y actividades, finalmente nos decidimos por utilizar las opciones ofrecidas por la plataforma de trabajo colaborativo Claroline. Las ventajas de esta plataforma son muy numerosas ya que, además de ser un software libre sin incompatibilidad con la seguridad de la Universidad de Granada, presenta una serie de características propias en la gestión de contenidos que permiten:

- Publicar documentos en cualquier formato.
- Administrar y crear foros de discusión, tanto públicos como privados.
- Confeccionar ejercicios y cuestionarios.
- Gestionar los envíos de los estudiantes.
- Crear grupos de estudiantes.
- Entre otras muchas más opciones.



Junca! Gutiérrez: Mis cursos | Mi agenda | Modificar mis datos | Salir

Documentación Aplicada a la Traducción

DAT - Jose A. Senso, Lola Olvera Lobo, Lola García Santiago, Benjamin Vargas.

# Documentación > DAT > Cuestionarios > Criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos

**Cuestionarios : Criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos**

Lea el Segundo Tutorial y conteste a los siguientes ejercicios y preguntas.

- Tiempo actual : 4 seg.
- Tiempo máximo permitido : 2 min. 30 seg.
- Intentos 2 hay 2
- Disponible desde Junio 06, 2009 at 05:07 PM

Pregunta 2 / 2

Criterios para la evaluación de los recursos terminológicos

1. Identificar el material presentado	--	A. Es importante saber si la información que estamos consultando es original o traducida, y si es lo segundo ¿quién lo ha traducido?
2. Distinguir de qué tipo de recurso terminológico se trata	--	B. Para determinar la calidad de un sitio web, la revisión de la redacción de los mismos puede resultar de gran ayuda. Si comprobamos que hay errores léxicos o gramaticales, debemos de desconfiar de su contenido.
3. Identificar si la información es original o una traducción	--	C. Aunque es uno de los criterios más importantes, no podemos aplicarlo a todos los recursos por igual, ya que la actualidad de la obra será más recurrente en aquellos recursos terminológicos de disciplinas más dinámicas en su desarrollo.
4. Identificar a los destinatarios de la obra	--	D. Por último, es necesario usar el sentido común para decidir si el uso de la fuente responde adecuadamente a las necesidades de nuestra búsqueda.
5. Analizar el estilo de redacción	--	E. Debemos identificar la fuente que hemos encontrado y analizarla mediante los criterios generales expuestos anteriormente.
6. Ideas para considerar un recurso terminológico como de baja fiabilidad	--	F. Ausencia de términos; Ausencia de definiciones o de definiciones claras; Ausencia de información etimológica; Ausencia de ejemplos; Ausencia de información conceptual; Ausencia de imágenes; Presencia de errores o poca coherencia textual
7. Actualidad del documento	--	G. Para poder analizar la información, debemos distinguir qué tipo de recurso es y qué tipo de información suele proporcionar. Para ello, es recomendable que revise la información recogida en la sesión "Tipos de fuentes de información terminológica".
		H. Además de distinguir quién ha escrito la obra, se debe tener en cuenta si lo ha escrito un

## Material y métodos:

La metodología seguida en este proyecto abarca una vertiente más «teórica» o de estudio y otra de carácter más técnico, práctico y experimental. En su vertiente teórica se ha continuado con el estudio y análisis de los procesos de enseñanza-aprendizaje en el ámbito de la traducción para establecer con precisión el marco educativo en relación con esta disciplina. Hemos seguido profundizando en el uso, utilidad, incorporación y adaptación de las nuevas tecnologías al ámbito de nuestra especialidad. Además, nuestro sitio web seguirá siendo un foro de investigación e intercambio de ideas de un creciente número de docentes interesados en estos nuevos métodos y planteamientos. Se ha realizado un exhaustivo estudio de los recursos terminológicos disponibles en la web y que son útiles para los profesionales de la traducción. En su vertiente práctica se han realizado unos tutoriales y vídeos que explican los recursos terminológicos existentes y dan criterios para analizar de manera general y específica los sitios web especializados. Además, hemos creado unos cuestionarios y ejercicios que nos han servido como métodos de evaluación de la experiencia. El desarrollo del proyecto se ha dividido en varias tareas que configuran el plan de trabajo llevado a cabo:

### Tarea 1: Realización de seminarios de trabajo

A partir de la recopilación y estudio bibliográfico de las fuentes de información relacionadas con las cuestiones abordadas en el proyecto TAETRAD se ha procedido a la organización y realización de seminarios y reuniones de trabajo por parte de los distintos miembros del equipo, donde se han ido debatiendo nuestros temas de trabajo desde cada uno de los puntos de vista posibles: informático, documental, terminológico, traductor y lingüístico. Esto ha permitido la puesta al día y homogeneización de conocimientos de todos los miembros del equipo.

### Tarea 2: Realizar un análisis de software para la creación de tutoriales multimedia

La puesta en marcha de TAETRAD ha conllevado el análisis de un conjunto de software que nos permitieran crear el tutorial multimedia. Para ello, analizamos y testamos varios programas eligiendo los explicados en la sección anterior. Gracias a ellos, se pudieron crear dos tutoriales, uno de carácter explicativo y otro más práctico. El material multimedia, las animaciones y el formato permiten a los estudiantes interactuar con el

tutorial, de modo que ellos eligen lo que quieren ver en todo momento.

Tarea 3: Diseño y elaboración del tutorial de autoaprendizaje como material didáctico para la docencia de la traducción.

Para el diseño del tutorial fue necesario identificar los recursos terminológicos más importantes para la traducción. Para ello, hicimos una revisión documental de las principales monografías y artículos que tratan el tema de la documentación, la terminología y la traducción. Además tuvimos que delimitar la información al propósito de nuestro tutorial y de nuestro proyecto. En segundo lugar, identificamos los criterios generales para la evaluación de los sitios web y los criterios específicos para la evaluación de los recursos terminológicos en línea. Finalmente, elaboramos los tutoriales utilizando los programas descritos anteriormente.

Tarea 4: Aplicación de TAETRAD en la enseñanza de la traducción

Tras elaborar los tutoriales, los hicimos accesibles para los estudiantes. Ellos han trabajado con el material de los tutoriales en las diferentes asignaturas que forman parte de este proyecto, de modo que facilitó ciertas tareas del modelo de trabajo. No se dió ninguna pauta de actuación puesto que lo que se pretende es que los alumnos trabajen y estudien la información de acuerdo a sus necesidades y a lo que ellos crean conveniente.

Tarea 5: Evaluación de la aplicación de TAETRAD en los procesos de enseñanza aprendizaje de la traducción Se han realizado una serie de actividades que complementan nuestro trabajo. Con estos cuestionarios y ejercicios, los alumnos y profesores pueden evaluar los conocimientos adquiridos y la adecuación del material dado. Hemos comprobado que los alumnos tenían muchas lagunas en este tema y que por tanto, les ha servido para completar y aclarar sus conocimientos. Además, tras el estudio del segundo tutorial, hemos comprobado que el tiempo de búsqueda de los recursos terminológicos se ha reducido considerablemente.

#### **Summary of the Project:**

Professional translators and the field of Translation itself need to be constantly updated according to the circumstances of the moment. This way, the current process of translating is the result of a productive process which is increasingly based on new technological means. These imply developing new competencies, specially those regarding working in groups and teleworking. The emergence of new information technologies and their impact on our society has led to the modification, evolution and development of most of our activities, and in particular, of the translation process. This in turn means that translators must be able to apply new technologies fluently in order to properly develop the phases that make up the translation process when working in groups. To cover these needs, translators must have an information competence in addition to the basic competencies (the information competence implies possessing a research competence as well as computer skills). Information and Communication Technologies (ICTs) are, to a large extent, a key aspect in today's society. This is due to the fact that they are present in most of our daily activities whether implicitly or explicitly. Therefore, knowing how to use technologies which allow access to information has become an essential requirement to the point that, for many sectors, being competent in the professional market is intrinsically linked to being competent in the use of information. As a result, this involves knowing how to research properly, and therefore, translation is a paradigmatic task in this context. In the new and international translation environment, ICTs are a revolution that have created new challenges in such a way that today's translation market can be described as global, decentralized, specialized, dynamic, virtual and demanding (Olvera-Lobo, M. D. et al. 2005). A series of real circumstances have given rise to –and they also justify– the introduction of training activities which link ICTs to teaching. The following circumstances could be highlighted: 1) the growth of information available and accessible in any format; 2) an increasingly heterogeneous information, the authenticity and reliability of which must be discerned by the users themselves; 3) a strong economy which encourages the continuous development of ICTs; and 4) the real and absolute need of staying updated on the most recent developments in the field of research.

Researchers have studied the link between ICTs and teaching to such an extent that it has even been referred to

as 'the computerization of education'. Its main goal is to integrate ICTs into the curricula of educational centers. This process, which has been implemented gradually, has led to drastic changes in the educational environment in general and in translation training in particular. This is due to the fact that different circumstances are affecting the translation process: new areas of activity such as multimedia localization, the availability of most of the original documents in electronic form, the resources and sources of information frequently used by translators –glossaries, dictionaries, terminology databases, etc–. as well as the emergence of numerous computer tools to assist translators (Machine Translation systems, translation memories and other software, from word counters to management and invoicing software). This way, for just over a decade, translators can be defined as multilingual professional communicators with a deep understanding of this set of tools. It is not that mastering languages is less important today, rather, what is happening is that it is only a part of the essential competencies. This reality confirms the absolute need for translators to reach the maximum autonomy, skills and systematization in the access to information resources. This idea has been promoted for some years by the group of professors from different departments teaching at the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Granada who support this request. The fundamental interest is based on delving deeper into the teaching of translation from the perspective of the information society and the requirements of the professional market (Olvera-Lobo et al. 2003a, 2003b, 2004, 2005; Quero-Gervilla et al. 2003, 2004). This is the reason why we received an honorable mention in the 2004 edition of the Teaching Innovation Awards organized by the University of Granada. On this matter, we are convinced that it is advisable to move towards a transversal training focused on students and on the integration of knowledge and skills applicable to the development of the translation processes, i.e. a professional model for the didactics of translation must be applied (Olvera-Lobo et al. 2007a) which incorporates the use of new work methods and new technologies (Olvera-Lobo et al. 2007b, 2008a, 2008b; Senso et al. 2006).

**Objectives:**

The main objective of this project was focused on the design, development, didactic application and assessment of the impact of teaching a Self-study tutorial for assessing terminology-related electronic resources used in the translation processes (TAETRAD, for its acronym in Spanish). This way, we have continued to emphasize the development of training contents, diversifying resources, as well as to include new proposals and to broaden the possibilities of the tools and teaching methods developed until now. In addition, these resources continue to be a forum for researching and exchanging ideas for a growing number of teachers interested in these new methods and approaches. To this end, we had to carry out three main tasks: researching all electronic resources useful for translating; developing the tutorials –one of them explained the typology and characteristics of all of the terminology resources and another one described the general and specific criteria for assessing the resources–. In addition, we developed tests so that students could self assess the knowledge acquired. Thus, the first task consisted in performing a comprehensive study on the different terminology sources available on the Web. This was a complicated task because there was no previous work or book containing this information. For this reason, our work was not as easy as one would have thought.

In this phase our purposes were the following:

- a) Identifying the most important terminology resources for translating;
- b) Classifying and organizing the terminology resources;
- c) Describing each of the localized resources;

In order to design our tutorial it was necessary to:

- a) Redefine the objectives of our project in order to design the tutorial. We decided that it was necessary to create two tutorials in order to better structure the information;
- b) Study and define the general criteria for assessing the recommended websites for documentation and

terminology search;

c) Study and define the specific criteria for assessing the terminology resources recommended for translation;

d) Discern the specific information for each tutorial. In order to provide guidance to the students in the application of the information and in the use of the information resources, we developed a series of questionnaires in which the information given was reviewed. In addition, these questionnaires provided teachers with an insight into the relevance and adequacy of the tutorials and into the students' opinions on the tutorials. Finally, we analyzed the data we gathered by means of the questionnaires which were filled in by the students. To this end, we divided the questionnaires into various exercises according to the topic, so that we could obtain more precise data. This way, if any changes were needed, it would be easier to incorporate them.

Every translation process requires carrying out a series of closely related and recursive tasks which lead to a final product—a high-quality translation. From a cognitive point of view, if these tasks are repeated and overlapping, it is true that, in many cases, some phases in which one of the aspects of the global task predominates can be detected. This is evident when analyzing the work organization in translations carried out by more than one individual, for which tasks are divided and distributed, almost always sequentially. This is so because many market sectors which generate a large volume of business have very tight deadlines that require the combined efforts of a group of professionals. Consequently, all translation professionals must know how to carry out certain specific tasks to perform their duty in one or various stages of the translation process. However, they must also know how to carry out the tasks inherent to an assigned role, when the translation is done in a team. Broadly speaking, as contemplated in our Professional Approach to Translator Training (PATT), there are at least four stages characterized by a series of specific tasks. These specific tasks are based on the use of different tools, resources and basic and necessary sources of information: documentation, terminology processing, the translation itself and revision-editing-typesetting, all of them coordinated by a project manager (Olvera Lobo et al. 2007a). The use of information resources is mandatory at each stage; that is why we have defined and applied a model for their systematization and their application in translation teaching (Olvera et al., 2009). The documentation and terminology stages are one of the most important, as the correct completion of the process will greatly speed up the translation itself and save any problems that may occur. These two stages are usually the most time-consuming ones, therefore any information that helps to improve the searches will influence the whole process. Our first step was to search and analyze the terminology resources available on the Web and which were recommended for the translation process. For this purpose we carried out a documentary search for monographs and articles on terminology and translation as well as those which defined the resources themselves. We confirmed that there was no material which analyzed and assessed the main existing terminology resources; hence the importance and novelty of our work, since we have gathered the main resources following a comprehensive approach. Our second step was to carry out an analysis of the main software programs in order to create the interactive tutorial. Firstly, we had to define the needs of our project, that is, the material on terminology resources in a format which enabled teaching and allowed students to interact with each other. We analyzed the advantages and disadvantages of the available programs and then chose to use the following ones:

- **Audacity:** This free and open source program allows you to record and edit videos as well as sounds. Thanks to Audacity, we have created and edited the thirteen videos in our tutorial.

- **CamStudio:** This program allows users to record everything that happens on the desktop screen, that is, all the steps that are performed by means of a video with or without sound. Thanks to this program, we were able to create explanatory videos about each resource and merge them with the resources available at the Digital Library of our website [Aulaint](#).

- **PowerPoint:** After analyzing and testing several programs for the creation of tutorials, we found that Microsoft Office PowerPoint 2007 was the program that gave us the most options and therefore, the one that

met all our needs. One of the first advantages was that PowerPoint was easy to use and to learn from it, so we did not have to devote a lesson to explaining how to use the tutorial. In addition, this program allows users to incorporate written and graphic material such as images, videos, animations, etc. which makes it easier to understand the texts. The last advantage was the possibility of interaction between the students and the tutorial, in such a way that students could choose which material was displayed or how to interact with it.

- **Adobe Acrobat 9 Pro Extended:** Thanks to Adobe Acrobat 9 Pro Extended we were able to include the videos in the tutorials so that students could choose whether to listen and watch the videos or not. Finally, we converted the two tutorials to web format in order to include them in our website Aulaint. We converted the format of the tutorials with the help of PowerPoint and CamStudio which maintained the same options as in the previous format. Finally, we prepared the questionnaires that would assess the knowledge acquired by the students. Even though we analyzed and tested various programs for creating exercises and activities, we finally opted for using the options offered by the collaborative work platform Claroline. There are many advantages to this platform. Firstly, it is a free software with no incompatibility and with the security standards of the University of Granada. Secondly, it presents a series of characteristics of its own regarding content management such as:

- Publishing documents in any format.
- Administering and creating public or private discussion forums.
- Creating exercises and questionnaires.
- Managing students' submissions.
- Creating student groups.
- Many other options.

#### **Materials and methods:**

The methodology followed throughout this project has two differentiated dimensions: a more theoretical dimension and a more technical, practical and experimental one. For the theoretical dimension we have continued with the study and analysis of the teaching-learning processes in the field of translation in order to accurately establish the educational framework in relation to this discipline. We have continued to delve into the use, usefulness, incorporation and adaptation of new technologies to the field of our specialty. Furthermore, our website will continue to be a forum for research and for exchanging ideas for a growing number of teachers interested in these methods and approaches. We carried out a thorough study on the terminology resources available on the web useful for translation professionals. On the practical side, tutorials and videos have been created in order to explain the existing terminology resources and to provide some criteria for analyzing specialized websites from a generic and a more specific point of view. In addition, we have created some questionnaires and exercises which have served us as methods for assessing the experience. The development of the project was divided in different tasks that made up the work plan we carried out:

##### Task #1: Conducting work seminars

Based on the compilation and bibliographic study of the sources of information related to the issues addressed in the TAETRAD project, seminars and work meetings have been organized and held by the different members of the team. During these sessions we discussed our work topics from every possible point of view: IT, documentation, terminology, translation and linguistics. This has allowed the updating and homogenization of the knowledge of all team members.

##### Task #2: Carrying out an analysis on the available software for creating the multimedia tutorials

Launching TAETRAD involved analyzing a set of software which would allow us to create the multimedia tutorial. For this purpose, we analyzed and tested various programs. Finally, we chose the above-mentioned programs. Thanks to them, it was possible to create two tutorials –an explanatory tutorial and a more practical one–. The multimedia material, the animations and the format allow students to interact with the tutorial, so

they are the ones who choose what they want to see at all times.

Task #3: Design and development of the self-learning tutorial as didactic material for teaching translation.

In order to design the tutorial it was necessary to identify the most important terminology resources for translation. To this end, we conducted a documentary review of the main monographs and articles dealing with documentation, terminology and translation. Furthermore, we had to limit the information regarding our tutorial and our project. Secondly, we identified the general criteria for assessing the websites and the specific criteria for assessing the online terminology resources. Finally, we developed the tutorials using the programs we described above.

Task #4: Applying TAETRAD to translation teaching

After creating the tutorials, we made them accessible for students. Students worked with the material contained in the tutorials in the different subjects that are part of this project. This facilitated certain tasks of the work model. No guidelines were given, since the aim is for students to work and study the information according to their needs and according to what they consider convenient.

Task #5: Assessing the application of TAETRAD in the teaching and learning processes in the field of Translation

A series of activities have been developed to complement our work. Students and teachers can assess the knowledge acquired and the adequacy of the material given with the questionnaires and exercises. We have found that the students had many gaps regarding this topic. Therefore, this proved to be useful in order to complete and clarify their knowledge. In addition, after studying the second tutorial, we found that the time spent searching for terminology resources was considerably reduced.

#### **D. Resultados obtenidos**

Como resultado de las tareas descritas anteriormente (véase el apartado "Metodología") se han obtenido los siguientes resultados:

- Análisis de los recursos terminológicos en línea recomendables para la traducción
- Creación de un tutorial de evaluación de los recursos terminológicos en línea
- Creación de un tutorial con los criterios generales y específicos para la evaluación de los recursos terminológicos en línea
- Aplicación del tutorial en las clases
- Evaluación de los conocimientos y la experiencia

La creación de estos tutoriales ha supuesto una novedad en este campo por varios motivos. En primer lugar, nuestro material es novedoso porque no existe nada parecido hecho hasta ahora. Las obras que tratan sobre los recursos terminológicos son escasas y las pocas que hay no están lo suficientemente completas. Y, en segundo lugar, nuestro material es diferente porque se presenta por medio de un tutorial interactivo y en línea.

#### **Results obtained**

As a result of the tasks described above (see the 'Methodology' section), we obtained the following results:

- Analysis of the online terminology resources recommended for translation.
- Creating a tutorial for the assessment of the online terminology resources.
- Creating a tutorial with the general and specific criteria for assessing online terminology resources.
- Implementing the tutorial in the translation course.
- Assessing the knowledge acquired and the experience.

Creating these tutorials has been a novelty in this field for several reasons. Firstly, our material is new because nothing of the sort has been done so far. The work covering terminology resources was rare and the work available was not complete enough. Secondly, our material is different because it is presented by means of an online interactive tutorial.

#### **E. Difusión y aplicación del proyecto a otras áreas de conocimiento y universidades**

Nuestro grupo de trabajo cuenta con datos fiables recopilados directamente y de manera rigurosa acerca de la utilización del “producto generado”, es decir del entorno de trabajo donde se aplica el modelo didáctico propuesto. La obtención de esta información se realiza a) tabulando y analizando los resultados a partir de los cuestionarios que cumplimenten tanto los profesores como los estudiantes, y tanto antes como después de participar de nuestra propuesta docente y b) se procede al examen del flujo de trabajo (workflow) seguido por los alumnos para la realización de sus respectivos encargos de traducción mediante el análisis de los ficheros de transacción (ficheros log) procedentes tanto del servidor web como de la plataforma de trabajo colaborativo y de software de vigilancia del uso de Internet. Esto puede resultar de interés para otros trabajos y proyectos futuros.

#### **Dissemination and application of the project to other areas of knowledge and universities**

Our work group has reliable data which have been gathered directly and rigorously on the use of the “generated product”, that is, a work environment where the proposed didactic model is applied. The information was obtained following these steps: a) tabulating and analyzing the results from the questionnaires filled in by the teachers and students, right before and after participating in our teaching proposal; and b) examining students’ workflow after completing the translation briefs by analyzing the log files from the web server and from the collaborative work platform, as well as the software for monitoring Internet usage. This may be of interest for new research and future projects.

#### **F. Estudio de las necesidades para incorporación a la docencia habitual**

Nuestras propuestas tienen la finalidad principal de incorporar las TICs y nuevos modos de trabajo en los procesos de enseñanza-aprendizaje de la traducción de manera que los estudiantes se adapten a las exigencias del mercado de trabajo. Las evaluaciones llevadas a cabo en distintas fases de este proyecto constatan las ventajas de aplicar nuestras propuestas didácticas como se puede comprobar en las publicaciones a que este proyecto, en sus sucesivas etapas, ha dado lugar (véase el apartado «Bibliografía»). En relación al aspecto al que, en esta ocasión, hemos prestado especial interés, a saber, la evaluación y enseñanza de los recursos terminológicos en línea recomendados para la traducción, hemos constatado que los tutoriales interactivos son un tipo de material que se adecúa a las necesidades de los profesionales de la traducción y que son más atractivos para los estudiantes. Por ello, creemos que es una buena iniciativa que podría encontrar reflejo en nuestros proyectos futuros.

#### **G. Puntos fuertes, las dificultades y posibles opciones de mejora**

Hemos constatado que hay una carencia casi total de esfuerzos didácticos y de investigación que, más allá de la aplicación a casos concretos, enfrenten el problema de cómo debe el traductor integrar el uso de diversos recursos terminológicos para minimizar esfuerzos y obtener productos de calidad. Por eso, además de iniciativas concretas y particulares (y que, lamentablemente, sólo suelen considerar un mínimo de las posibilidades existentes) no existen propuestas didácticas sobre este tema. Hemos hecho especial hincapié en que los estudiantes de traducción conozcan los tipos de recursos terminológicos por medio de los tutoriales, y hemos evaluado sus conocimientos por medio de los cuestionarios y ejercicios. Esto es algo de lo que se ha beneficiado un numerosísimo grupo de estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada y de la Universidad de Las Palmas de Gran Canarias, donde se ha “exportado” nuestro modelo.

## Bibliografía:

- Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B., Senso, J. A., Muñoz-Martín, R., Muñoz-Raya, E., Murillo-Melero, M., Quero-Gervilla, E., Castro-Prieto, M.R., Conde-Ruano, T. "Teleworking and collaborative work environments in translation training". *Babel: Revue internationale de la traduction / International Journal of Translation*, 2009, 55 (2): 165-180.
- Olvera-Lobo, M. D., Robinson, B., Senso, J. A., Muñoz-Martín, R., Muñoz-Raya, E., Murillo-Melero, M., Quero-Gervilla, E., Castro-Prieto, M.R. & Conde-Ruano, T. "Student satisfaction and perceived improvement with a Web-based collaborative work platform". *Perspectives: Studies in Translatology*, 2008, 15 (2): 106-122.
- Olvera-Lobo, M. D., Quero-Gervilla, E., Robinson, B.; Senso-Ruiz, J. A., Castro-Prieto, M.R., Muñoz-Martín, R., Muñoz-Raya, E., Murillo-Melero, M. "Aplicación de las nuevas tecnologías de la comunicación y de la información a la enseñanza de la traducción". En *Actas del congreso "La lengua y la literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas"*, 2008.
- Olvera-Lobo, M. D., Quero-Gervilla, E., Robinson, B., Senso-Ruiz, J. A., Castro-Prieto, M.R. ; Muñoz-Martín, R., Muñoz-Raya, E., Murillo-Melero, M., "Presentación de un modelo de trabajo a distancia destinado a la enseñanza de la traducción de acuerdo con las exigencias de la Declaración de Bolonia ». *Vestnik Mgu Teoria Perevoda*. Moscú : Editorial de la Universidad de Moscú, 2008, 22.
- Olvera-Lobo, M. D., Castro-Prieto, R. M., Quero-Gervilla, E., Muñoz-Martín, R., Muñoz-Raya, E., Murillo-Melero, M., Robinson, B., Senso-Ruiz, J. A. "Encouraging Collaborative Work Training in Higher Education" in: Putnik, Goran D. y Cunha, M.M.a (eds.). *Encyclopedia of Networked and Virtual Organizations*. Hersey: Idea Group Reference, 2008 ISBN: 978-1-59904-885-7
- Olvera Lobo, M. D., Robinson, B., Castro Prieto, M. R., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Quero-Gervilla, E., Murillo-Melero, M., Senso-Ruiz, J. A., Vargas Quesada, B. & Díez Lerma, J. L.: "A professional approach to translator training (PATT)", *Meta, Journal des traducteurs*. 2007, 52(3), 517-528.
- Senso, J. A., Olvera-Lobo, M. D., Vargas-Quesada, B. M., Castro-Prieto, M. R., Muñoz-Raya, E., Muñoz-Martín, R., Murillo-Melero, M. y Robinson, B. "Evaluación del uso de una herramienta de trabajo colaborativo en la docencia de la Traducción: análisis de ficheros log". *Conferencia Ibero-Americana IADIS WWW/Internet 2006. International Association for Development of the Information Society*. Murcia: IADIS Press, 2006. pp.57-68. ISBN: 972-8924-20-8
- Olvera Lobo, M. D., Castro Prieto, M. R Robinson, B., Quero, E., Muñoz Martín, R., Muñoz Raya, E., Murillo Melero, M., Senso, J. A., Vargas Quesada, B., Domínguez-López, C. "Translator Training and Modern Market Demands", *Perspectives: Studies in Translatology*. 2005, 13 (20): 132-142.
- Olvera Lobo, M. D., Castro, M. R., Quero, E., Muñoz Raya, E., Muñoz Martín, R., Murillo, M., Robinson, B., Senso, J. A. y Vargas, B. "Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción", *Eslavística Complutense*, 2004, v. 4, pp.249-255. ISSN: 1578-1763.
- Olvera-Lobo, M. D., Castro-Prieto, M. R., Muñoz-Martín, R., Robinson, B. & Villena, I. "Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción. Innovación docente vía Internet". *Revista Universitaria ICE*, Sevilla. Junio 2003, nº 21. pp. 97-108. ISSN: 1131-5245.
- Quero-Gervilla, E., Olvera-Lobo, M. D., Castro-Prieto, M.R., Muñoz-Raya, E., Muñoz Martín, R., Murillo-Melero, M., Robinson, B., Senso, J. A., Vargas-Quesada, B. "Aplicación de un modelo profesional para la enseñanza de la traducción (Aula.int) dentro de la asignatura traducción científico-técnica C-A Ruso". *IX Seminario Hispano-Ruso de Traducción e Interpretación*. Universidad Estatal Lingüística de Moscú, 2004 (*Conferencia pronunciada*)
- Olvera Lobo, M. D., Castro, M. R., Quero, E., Muñoz Raya, E., Muñoz Martín, R., Murillo, M., Robinson, B.,



Senso, J. A. y Vargas, B. "Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción", *Eslavística Complutense*, 2004, v. 4, pp.249-255. ISSN: 1578-1763.

Ólvera-Lobo, M. D., Castro-Prieto, M. R., Muñoz-Martín, R., Robinson, B., Villena, I. "Aula virtual de traducción: Aula.int. Proyecto de innovación docente". *I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)*. Granada, 2003. pp. 471-489. ISBN: 84-933360-0-9.